

## Infermieristica 18 Informele en vrijwillige zorg



- Beschrijf mantelzorg en familiërrollen
- Hoe vrijwilligers ondersteunen
- Vul de thuiszorgdocumentatie in
- vocabulaire: familie rollen, relaties, informele zorg, vrijwillige ondersteuning, thuiszorgdocumentatie

<b>De mantelzorger</b>	<i>(Il caregiver familiare)</i>	<b>De werktijden</b>	<i>(Gli orari di lavoro)</i>
<b>De mantelzorg</b>	<i>(L'assistenza informale)</i>	<b>De aanspreekpunt</b>	<i>(Il referente)</i>
<b>De vrijwilliger</b>	<i>(Il volontario)</i>	<b>De terugkoppeling</b>	<i>(Il riscontro)</i>
<b>De opvang</b>	<i>(La situazione)</i>	<b>Verslag uitbrengen</b>	<i>(Redigere un rapporto)</i>
<b>De thuissituatie</b>	<i>(La situazione familiare)</i>	<b>Aantekenen (in het dossier)</b>	<i>(Annotare (nel dossier))</i>
<b>De familieband</b>	<i>(Il legame familiare)</i>	<b>Noteren</b>	<i>(Prendere nota)</i>
<b>De rolverdeling</b>	<i>(La divisione dei ruoli)</i>	<b>Overdragen (de zorg)</b>	<i>(Trasferire (la cura))</i>
<b>De belasting (emotieel)</b>	<i>(Il carico (emotivo))</i>	<b>Opvangen (iemand opvangen)</b>	<i>(Accogliere (qualcuno))</i>
<b>De toestemming</b>	<i>(Il consenso)</i>	<b>Ondersteunen (bij)</b>	<i>(Sostenere (in/nel))</i>
<b>De vertrouwelijkheid</b>	<i>(La riservatezza)</i>	<b>Bijstaan</b>	<i>(Assistere)</i>
<b>De dossier</b>	<i>(Il dossier)</i>	<b>Begeleiden</b>	<i>(Accompagnare)</i>
<b>Het zorgplan</b>	<i>(Il piano di cura)</i>	<b>Afstemmen (afspraken afstemmen)</b>	<i>(Coordinare (gli appuntamenti))</i>
<b>Het zorgmoment</b>	<i>(Il momento di cura)</i>		

## 1. Esercizi

### 1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| a. De mantelzorger           | 1. Een document waarin staat welke zorg nodig is en wie welke taken doet.    |
| b. Het zorgplan              | 2. Iemand die langdurig, meestal onbetaald, voor een familielid zorgt thuis. |
| c. Aantekenen in het dossier | 3. Na een zorgmoment kort noteren wat je hebt gedaan en gezien.              |



a-2 b-1 c-3



### 2. Volontari nell'assistenza domiciliare: informazioni per i nuovi infermieri (QR: Audio)

**Compila gli spazi vuoti:** zorgformulier, observeren, rapporteren, mantelzorger, overdracht, respijtzorg

In de wijkzorg werken verpleegkundigen vaak samen met mantelzorgers en vrijwilligers. De (1) \_\_\_\_\_ is meestal een partner, kind of buur die al langer voor de zorgvrager zorgt. Vrijwilligers komen vaak via een vrijwilligersorganisatie en hebben een vaste taak, bijvoorbeeld samen wandelen, koffie drinken of de zorgvrager naar de dagbesteding brengen.

Als verpleegkundige registreer je in het zorgdossier wie welke verzorgingstaak heeft. In het (2) \_\_\_\_\_ noteer je per zorgmoment welke ondersteuning de vrijwilliger geeft. Bij de (3) \_\_\_\_\_ controleer je of de afspraken nog kloppen en of er behoefte is aan (4) \_\_\_\_\_, zodat de mantelzorger even kan uitrusten. Goed (5) \_\_\_\_\_ en duidelijk (6) \_\_\_\_\_ helpen om overbelasting van naasten op tijd te signaleren.

*Nell'assistenza di quartiere gli infermieri spesso lavorano insieme a caregiver familiari e volontari. Il **caregiver familiare** è di solito un partner, un figlio o un vicino che si prende cura della persona assistita da tempo. I volontari arrivano spesso tramite un'organizzazione di volontariato e svolgono compiti fissi, per esempio fare passeggiate insieme, prendere un caffè o accompagnare la persona assistita al centro diurno.*

*Come infermiere registri nel fascicolo sanitario chi svolge quale attività di cura. Nel **modulo di cura** annoti per ogni momento di assistenza quale supporto fornisce il volontario. Durante la **consegna** verifici se gli accordi sono ancora corretti e se c'è bisogno di **assistenza di sollievo** (respite), in modo che il caregiver familiare possa riposarsi un po'. Una buona **osservazione** e una chiara **segnalazione** aiutano a individuare in tempo il sovraccarico dei familiari.*

*(1) mantelzorger, (2) zorgformulier, (3) overdracht, (4) respijtzorg, (5) observeren, (6) rapporteren*

1. Wat is volgens de tekst het verschil tussen een mantelzorger en een vrijwilliger?

\_\_\_\_\_

2. Welke taken kan een vrijwilliger in de thuiszorg hebben? Noem er minstens één uit de tekst.

\_\_\_\_\_

### 3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

Verlo Falso

1. De zorgverlener wil met de dochter spreken over wie welke taken in de familie doet, omdat het haar te veel wordt.
2. De vrijwilliger komt één keer per week langs om één zorgmoment over te nemen en tijdelijke opvang te bieden.
3. De zorgverlener vergeet om na het bezoek iets in het dossier te noteren.



1-V 2-V 3-X

### 4. Scegli la soluzione corretta

1. Tijdens het intakegesprek \_\_\_\_\_ ik de *(Durante il colloquio di accoglienza annoto la situazione domestica nel fascicolo.)*  
thuisituatie in het dossier.  
a. noteert      b. noteer      c. genoteerd      d. noteren
2. De mantelzorgcr \_\_\_\_\_ de werktijden met de *(Il caregiver coordina gli orari di lavoro con il volontario.)*  
vrijwilliger af.  
a. afstemt      b. stemde      c. stem      d. stemt
3. Na elk zorgmoment \_\_\_\_\_ de vrijwilliger kort *(Dopo ogni momento di assistenza il volontario riferisce brevemente al referente.)*  
verslag uit aan het aanspreekpunt.  
a. bracht      b. gebracht      c. brengt      d. breng

1. noteer 2. stemt 3. brengt

### 5. Role play - dialoghi (QR: Audio)



#### Overdracht met mantelzorgcr aan huis

**Wijkverpleegkundige** *Hoi Peter, hoe gaat het vandaag met je moeder en met jou als*

**Sanne:** *mantelzorgcr, merk je dat de belasting niet te zwaar wordt?*

*(Ciao Peter, come sta oggi tua madre e come te la cavi come caregiver? Noti che il carico stia diventando troppo pesante?)*

**Mantelzorgcr Peter:** *Het gaat wisselend; ik red de dagelijkse verzorging nog wel, maar ik merk dat ik 's nachts slechter slaap en dat het emotioneel zwaarder wordt.*

*(Va a periodi: riesco ancora a gestire l'assistenza quotidiana, ma noto che di notte dormo peggio e che è diventato emotivamente più faticoso.)*

**Wijkverpleegkundige** *Dat signaleer ik ook, dus ik ga in het dagrapport rapporteren dat er*

**Sanne:** *meer mantelzorgondersteuning nodig is en ik bespreek respijtzorg met de zorgcoördinator.*

*(Lo noto anch'io, quindi nel rapporto giornaliero segnalerò che è necessario più supporto per la cura informale e parlerò della possibilità di sollievo (respite care) con il coordinatore dei servizi.)*

**Mantelzorger Peter:** *Fijn, ik wil graag af en toe een weekend vrij; misschien kan een vrijwilliger een paar uur per week komen zodat de draaglast wat minder wordt.*

*(Bene, mi piacerebbe avere ogni tanto un weekend libero; magari un volontario potrebbe venire qualche ora a settimana così il carico sarebbe un po' più leggero.)*

**Wijkverpleegkundige Sanne:** *Dat is een goede optie, ik leg onze afspraken nu vast in het zorgplan en in het zorgdossier, zodat de collega's bij het overdrachtsmoment precies weten wat we hebben afgesproken.*

*(È una buona opzione: ora registrerò i nostri accordi nel piano di cura e nel fascicolo assistenziale, così i colleghi al momento del passaggio di consegne sapranno esattamente cosa abbiamo concordato.)*

**Mantelzorger Peter:** *Dank je, ik vind het prettig dat je zoveel empathie toont en toch duidelijk aangeeft wat reëel is qua zorgplanning.*

*(Grazie, apprezzo che mostri tanta empatia e allo stesso tempo indichi chiaramente ciò che è realistico nella pianificazione delle cure.)*

1. Hoe zou jij in een dagrapport kort opschrijven wat je vandaag bij de cliënt hebt geobserveerd?
- 

## 6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

*Ik merk dat u het zwaar heeft, misschien is het goed om... / Laten we afspreken wie wanneer de zorg overneemt. / Ik noteer in het dossier dat ... en ik geef dit door aan ...*



1. U ziet dat een mantelzorger erg moe is en emotioneel belast; wat zegt u om steun te bieden en welke afspraak maakt u met hem of haar?
- 
2. Na een zorgmoment bij een cliënt moet u iets in het dossier noteren; wat noteert u kort en aan wie koppelt u dit terug?
-

## 7. Scrittura: E-mail (QR: IA+)

**Onderwerp:** Overdracht zorg weekend mw. De Graaf

Beste collega,

Zoals besproken doet de dochter van mw. De Graaf in het weekend de **mantelzorg**. Jij bent dit weekend de **coördinator** vanuit de wijkzorg.

Wil jij in het **zorgdossier** kort noteren:

- wie de **mantelzorger** is en haar **familierol**;
- welke **takenlijst** je met haar hebt afgesproken;
- hoe de **zorgoverdracht** naar de nachtdienst gaat?

Let op de **vertrouwelijkheid** van de informatie.

Met vriendelijke groet,

Lisa van Dongen

Wijkverpleegkundige



**Scrivi una risposta appropriata:** *Bedankt voor uw e-mail over... / In het weekend zal ik... / Kunt u mij laten weten of...*

---

---

---